

Üntra Nui

Chronique Monégasque



LES BELLES OLIVERAIES DE MONACO (2)

I beli auriveti de Mùnegu (2)

Le Jardin des Révoires où l'on célèbre la fête des traditions, a été officiellement baptisé en 1923 «Parc Princesse Antoinette», en l'honneur du premier enfant de la Princesse Charlotte et du Prince Pierre de Monaco.



Comité National
des Traditions Monégasques

L'aurivè (2)

Lui Notari, numau Diretù « des Travaux Publics » da u Principu Albertu I^{mu} ün 1912, á üntrapresu grande òpere d'urbanismu che án scangiau u Principatu. Tra ë prun nümeruse realisaciue che án marcau a so' carriera, se pò retegne a creaciùn d'u Giardin Esòticu e d'u Parcu Principessa Antunieta.

Ecu çe che scrivëva ün 1927 ünt'üna nota d'a «Legenda de Santa Devota» sciü ë obre, cumençae ün lüyu d'u 1917 e finie ün deçembre d'u 1924, per sistemà ün Giardin per i fiyöei :

« Standu per finì ë obre d'u camin d'a meza curnije sci'u territori monegascu, ancöei bulevàr d'u Giardin Esòticu, u Principu Albertu I^{mu} m'avëva convucau sci'u ciantié per se rende cöntu de l'avancà d'achëste òpere. Ma, dopu avè vite fau ün giru sciü stu növu camin, S'era fermau ün belu mumentu sci'u veyu üncruju che ürtimava u cursu de l'Usservatori « *per mirá u So picin Principatu, üncastunau cuma ün bijú ünt'ün scrignu d'azür e de lüje... e i æyi se pusandu sciü d'i ürtimi aurivei d'i qali u fiyame d'argentu s'üundurava a i rayi d'u tramuntu* », m'à ditu sci'u cou :



■ Jean-Louis Médecin ancien Maire de Monaco et ancien Président du Comité des Traditions Monégasques plantant un olivier au Parc Princesse Antoinette

parcouru la nouvelle artère, Il s'était longuement arrêté sur l'ancien rond-point qui terminait le boulevard de l'Observatoire «*pour admirer sa petite Principauté, sertie comme un joyau dans un écrin d'azur et de lumière... et sa vue se portant sur les derniers oliviers dont le feuillage argenté se dorait aux rayons du soleil couchant (1)*», Il me dit soudain :

L'olivier (2)

Louis Notari, nommé Directeur des Travaux Publics par le Prince Albert I^{er} en 1912, entreprit d'importants travaux d'urbanisme qui ont marqué la Principauté. Parmi les très nombreuses réalisations qui ont jalonné sa carrière, on peut retenir la création du Jardin exotique et l'aménagement du Parc Princesse Antoinette

Voici ce qu'il écrivait en 1927 dans une annotation en marge de sa « Légende de Sainte-Dévota » sur les travaux d'aménagement du Jardin d'Enfants, entrepris le 29 juillet 1917 et achevés en décembre 1924 :

« Au moment où s'achevaient les travaux du tronçon monégasque du boulevard Mi-Corniche, S.A.S. le Prince Albert I^{er} m'avait convoqué sur le chantier pour se rendre compte personnellement de l'avancement de ces travaux, mais après avoir rapidement

« Savi quanti ani gh'an achèsti aurivei ? »

« Forsci carche sèculu, Munsignù ! »

U Principu à respundüu bela sùbitu : « Erun ailì prima d'i Rumai. Achèsti aurivei gh'an ciù de dui mila ani, ne sun sùgüru, perchè n'ò vistu àutri per i qali l'atu de nasença cunservau testimuniava che erun ben ciù che milenari e pùra erun menu grossi e dunca, da sùgüru, menu antichi che achèli. »

Era d'urante üna v'ijita a de amighi ün Sicilia che u Principu avèva vistu d'aurivei due vote milenari e achèsti aurivei, che gh'avèvun rapelau chèli d'u so paese, erun, u dijèva ben forte, menu misteriusi, menu beli, menu putenti che achèli d'è Revère.

« Fò catà tüt'ailò d'aili, m'á ditu, e sarvâ tütü çe che pò ancura iesse sarvau. »

È d'achèstu pensieru et d'achèsta vuruntà d'u Principu ch'è nasciüu u Parcu d'è Revère « *stu boscu sacru che rapelerà a ë næve generaçieue che l'aurivè era l'árburu d'a Ligùria e che l'auriva era a furtüna d'i soi abitanti, e u nume d'u Principu Albertu, amigu apassiuuau d'a natüra, serà üna vota de ciü benejiu da a pusterità recunuscenta.* »

Per min, è ün unù de zuntà che avèvu prumèssu a u Suvràn de nun destrüje ün sulu árburu d'urante l'ünstalaçion d'u Parcu e che, gràcia tambèn à dediçion d'i mei cari culaburatu, achèsta prumèssa è stà tegnüa darreu. I çentu çinquanta sei árburu de l'aurivètu sun stai cunservai cun prun cüra e a ço d'açi margradu è dificürtae devüe suvra tütü a l'ümpurtanta pendença d'u terrèn.



■ Festin monégasque dans le Parc Princesse Antoinette 1931

« Savez-vous quel âge ont ces oliviers ? »

« Plusieurs siècles sans doute, Monseigneur ! »

Le Prince répondit brusquement : « Ils étaient là avant les Romains. Ces oliviers ont plus de deux mille ans, j'en suis sûr, car j'en ai vu, dont l'extrait de naissance était conservé, moins gros que ceux-là et certainement moins anciens. »

C'était en Sicile, au cours d'une visite chez des amis, que le Prince avait vu des oliviers deux fois millénaires, et ces oliviers qui lui avaient rappelé ceux de sa patrie, étaient, Il l'affirmait, moins mystérieux, moins beaux, moins puissants que ceux des Révoires.

« Il faut m'acheter tout cela, me dit-il, et sauver tout ce qui peut encore être sauvé. »

C'est de cette pensée et de cette volonté du Prince qu'est né le Parc des Révoires « *ce bois sacré qui rappellera aux générations d'alors que l'olivier était l'arbre de la Ligurie et que l'olive était la fortune de ses habitants, et le nom du Prince Albert, ami passionné de la nature, sera un fois de plus béni par la postérité reconnaissante(1).* »

Je me fais un honneur d'ajouter que j'avais promis au Souverain de ne pas détruire un seul arbre dans l'aménagement du Parc et que, grâce aussi au dévouement de mes chers collaborateurs, cette promesse a été entièrement maintenue. Les 156 arbres que contenait l'oliveraie ont été scrupuleusement conservés, malgré les difficultés résultant surtout des dénivellations considérables du terrain.

Rapelamu-se che u parcu, prima cunusciiu cun u nume de « Giardin d'è Revère », è stau numau «Parcu Principessa Antunieta» ün l'unü d'u primu fiyòe d'a Principessa Carlota e d'u Principu Pietru de Mùnegu, ün sèghitu d'üna deliberaçion uficiala d'u Cunsiyu Cumünale d'u 25 d'avri d'u 1923».



U Giardin d'è Revère

Unde se fà u festin d'a Tradiçion
Louis Notari (Graphie de l'auteur)

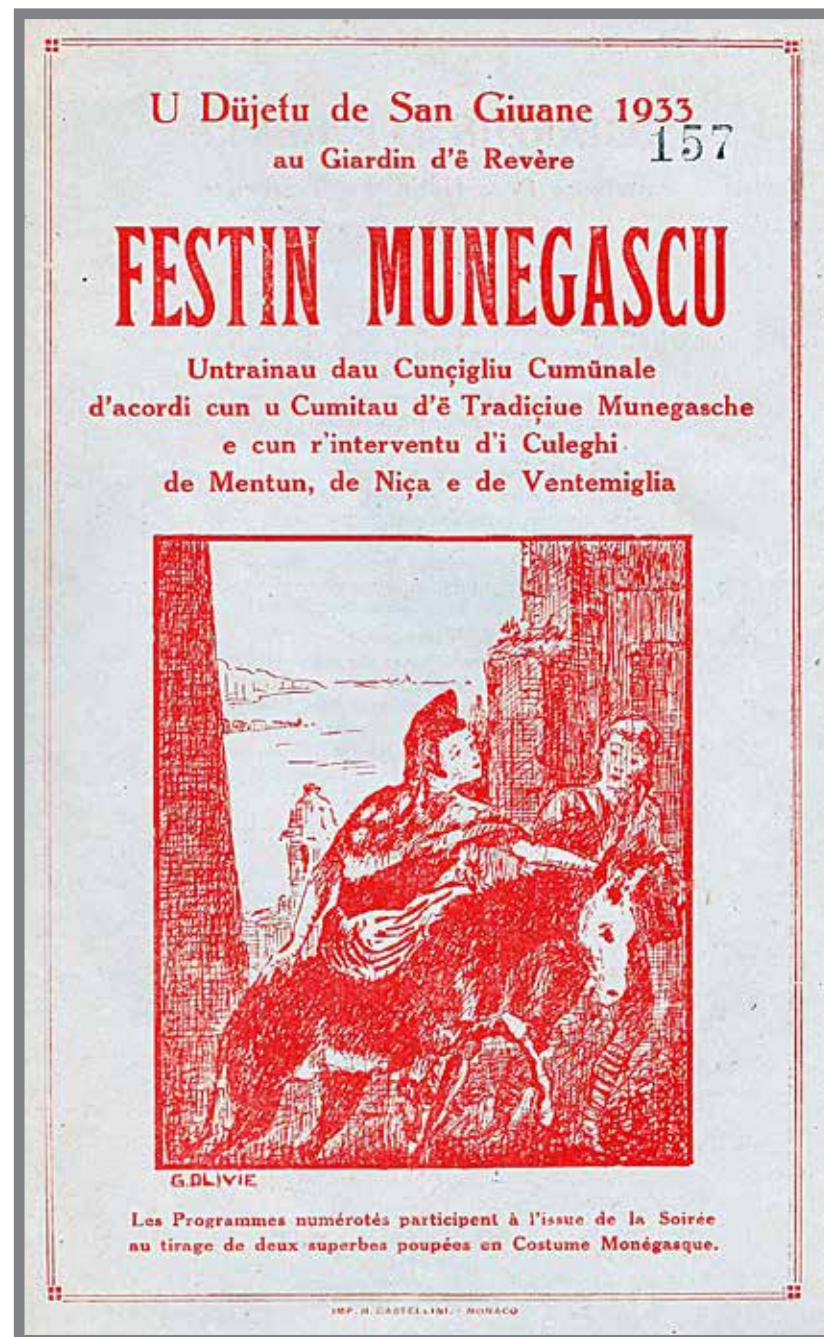
Ünte chëstu giardin fau pe' i figliòei,
Unde famu u festin de San Giuani,
Gh'è d'aurivei ch'an forsci dui mil'ani
E se ridu d'i sèculi e d'a morte.
De lèlura, sempre verde, strënse forte
A terra, i barri, è ciuche d'i aurivei...

...Passu ri ani sença fà de danu
Sciü a sgrægria düra d'i nostri aurivei,
Ridu ün giügandu ri nostri figliòei
Ünturnu a è ciuche ch'an ciü de mil'ani.
Diu faghe ch'u festin de San Giuani
Düre e renvigorisce d'anu ün anu.

U düjætu de San Giuane d'u 1933

U pruverbi d'u mese

« Se l'auriva nun è tre vote rüpià,
nun è üna bon'anà »



■ Programme du Festin Monégasque du 18 juin 1933

Rappelons que le parc, connu d'abord sous le nom de «Jardin des Révoires», a été officiellement baptisé «Parc Princesse Antoinette», en l'honneur du premier enfant de la Princesse Charlotte et du Prince Pierre de Monaco, à la suite d'une délibération du Conseil Communal en date du 25 avril 1923. »

1 – Extrait d'un article non signé de la revue «Rives d'Azur» du 8 décembre 1920



Le Jardin des Révoires

Où l'on célèbre la fête des Traditions ⁽¹⁾
(Traduction de l'auteur)

Dans ce jardin fait pour les enfants,
Où nous célébrons le Festin de la Saint-Jean,
Il y a des oliviers qui ont peut-être deux mille ans,
Et se rient des siècles et de la mort.
Du lierre, toujours vert, étreint fortement
Le sol, les murs, les souches des oliviers...

Les années passent sans dommages
Sur l'écorce dure de nos oliviers,
Nos enfants rient en jouant
Autour des souches qui ont plus de mille ans.
Dieu veuille que le festin de la Saint-Jean
Se renouvelle en prenant plus d'ampleur
chaque année.

(1) Et de nos jours le traditionnel pique-nique des Monégasques, autour de leur Prince Souverain et de Sa Famille, organisé par la Mairie de Monaco.

Le proverbe du mois

« Si l'olive n'est trois fois ridée, ce
n'est pas une bonne année »